

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

AZ EU–MEXIKÓ VEGYES TANÁCS 3/2004 HATÁROZATA

(2004. július 29.)

a 2000. március 23-i 2/2000 vegyes tanácsi határozat módosításáról

(2004/640/EK)

A VEGYES TANÁCS,

tekintettel az egyrésről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrésről a Mexikói Egyesült Államok között 1997. december 8-án Brüsszelben aláírt gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodásra⁽¹⁾ (a továbbiakban: a megállapodás) és különösen annak 5., 10. és 47. cikkére,

mivel:

- (1) A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban: az új tagállamok) 2004. május 1-jei, az Európai Unióhoz csatlakozását követően szükséges, ugyanattól az időponttól kezdődő hatállyal, az árukereskedelemtől, a származási bizonyítványról és kormányzati beszerzésekről szóló, 2000. március 23-i 2/2000 vegyes tanácsi határozat⁽²⁾ egyes rendelkezéseinek kiigazítása.
- (2) A csatlakozás időpontjától kezdődően a Mexikó és az új tagállamok közötti tranzitkereskedeleme vagy úton lévő kereskedelemre, illetve időleges raktárakban való tárolásra vonatkozóan átmeneti rendelkezések meghozatala szükséges,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

- (1) A 2/2000 vegyes tanácsi határozat I. melléklete az ezen határozat I. melléklete rendelkezéseinek megfelelően módosul.
- (2) Az ezen rendelet II. mellékletében felsorolt, 0803 00 19 KN-kód alá sorolt banán vámkontingense nem kerül többé alkalmazásra, amikor a jelenlegi WTO-kontingensek helyébe egy tisztán tarifális rendszer lép.
- (3) A felek megegyeznek abban, hogy bármelyik fél kérésére találkoznak a banán kétoldalú kereskedelmére vonatkozó

helyzet megvitatása végett, amikor a jelenlegi EU-importrendszer helyébe egy tisztán tarifális rendszer lép.

- (4) Ez a cikk nem érinti a 2/2000 vegyes tanácsi határozat 10. cikkében foglalt felülvizsgálati záradékot.

2. cikk

(1) A megállapodásban foglalt rendelkezéseket azokra az árukra kell alkalmazni, amelyeket vagy Mexikóból egy új tagállamba vagy egy új tagállamból Mexikóba exportálnak, és amelyek megfelelnek a 2/2000 vegyes tanácsi határozat III. mellékletében foglalt rendelkezéseknek, valamint amelyek az új tagországok Európai Unióhoz való csatlakozásának időpontjában tranzitáruknak vagy úton lévő áruknak minősültek, vagy Mexikóban, illetve egy új tagállamban átmeneti megőrzés alatt vagy közvámraktárban álltak, vagy pedig vámszabad területen voltak találhatóak.

(2) Ezekben az esetekben preferenciális elbánást kell biztosítani, feltéve hogy az importáló ország vámhatóságának a csatlakozást követő négy hónapon belül egy, az exportáló ország vámhatóságai vagy illetékes kormányzati hatóságai által utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványt benyújtottak, olyan dokumentumok kíséretében, amelyek igazolják, hogy az árut közvetlenül szállították.

3. cikk

A 2/2000 vegyes tanácsi határozat 17. cikkének (4) bekezdése, 18. cikkének (2) bekezdése, valamint III. mellékletének IV. függeléke az ezen határozat III. melléklete rendelkezéseinek megfelelően módosul.

4. cikk

(1) A 2/2000 vegyes tanácsi határozat VI. melléklete B. részének megfelelő szakasza kiegészül az ezen határozat IV. mellékletében felsorolt új tagállamok szerveinek listájával.

(2) A 2/2000 vegyes tanácsi határozat XIII. mellékletének B. része kiegészül az ezen határozat V. mellékletében felsorolt új tagállamok kiadványaival.

⁽¹⁾ HL L 276., 2000.10.28., 45. o.

⁽²⁾ HL L 157., 2000.6.30., 10. o.

5. cikk

(1) Ez a rendelet elfogadásának napján lép hatályba; az 1. cikk (1) és (2) bekezdése 2004. május 1-jén lép hatályba.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a felek megállapodnak, hogy az Európai Közösségnek az ezen határozat elfogadására irányuló belső eljárásainak lezárásáig az Egyesült Mexikói Államok átmenetileg az ezen határozat rendelkezéseit alkalmazza 2004. május

1-jétől egészen addig, míg a vegyes tanács elfogadja ezt a határozatot.

Kelt Brüsszelben, 2004. július 29-én.

a vegyes tanács részéről

L. E. DERBEZ

I. MELLÉKLET

A Közösség vámtarifa-eltörlési ütemterve

KN-kód	Leírás	Mennyiség	Vámtétel
1302 20 10	Száraz pektintartalmú anyag, pektinát és pektát porítva	250 tonna	2 %

II. MELLÉKLET

Átmeneti kontingens

KN-kód	Leírás	Mennyiség	Vámtétel
0803 00 19	Banán, friss (kivéve főzőbanán)	2 000 tonna	75 euró/tonna

III. MELLÉKLET

A 2/2000 határozat III. mellékletében szereplő igazgatási megjegyzések és számlanyilatkozat szövege az új nyelveken

1. A 2/2000 határozat III. melléklete 17. cikkének (4) bekezdése a következőképpen módosul:

„(4) Az utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokat az alábbi mondatok egyikével kell ellátni:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«
CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«
DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«
DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«
ET »VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT«
EL »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«
EN »ISSUED RETROSPECTIVELY«
FR »DÉLIVRÉ A POSTERIORI«
IT »RILASCIATO A POSTERIORI«
LV »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«
LT »RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
HU »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
MT »MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«
NL »AFGEGEVEN A POSTERIORI«
PL »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNI«
PT »EMITIDO A POSTERIORI«
SK »VYDANÉ DODATOČNE«
SL »IZDANO NAKNADNO«
FI »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
SV »UTFÄRDAT I EFTERHAND«”.

2. A 2/2000 vegyes tanácsi határozat III. melléklete 18. cikkének (2) bekezdése a következőképpen módosul:

„(2) Az ezen eljárás keretében kiállított másodlatot az alábbi szavak egyikével kell ellátni:

ES »DUPLICADO«
CS »DUPLIKÁT«
DA »DUPLIKAT«
DE »DUPLIKAT«
ET »DUPLIKAAT«
EL »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
EN »DUPLICATE«
FR »DUPLICATA«
IT »DUPLICATO«
LV »DUBLIKĀTS«
LT »DUBLIKATAS«
HU »MÁSODLAT«
MT »DUPLIKAT«
NL »DUPLICAAT«

PL »DUPLIKAT«
PT »SEGUNDA VIA«
SK »DUPLIKÁT«
SL »DVOJNIK«
FI »KAKSOISKAPPALE«
SV »DUPLIKAT«.

3. A 2/2000 vegyes tanácsi határozat III. mellékletének IV. függeléke a következőkkel egészül ki:

Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení celního orgánu příslušného státního orgánu ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti või pädeva valitsusasutuse luba nr ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Lett változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas vai kompetentu valsts iestāžu pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litván változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės arba kompetentingos vyriausybės institucijos liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) vagy az illetékes kormányzati szerv által kiadott engedély száma: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... származásúak⁽²⁾.

Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni kompetenti tal-gvern jew tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Lengyel változat

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych lub upoważnienie właściwych władz nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Szlovén változat

Izvoznik proizvodov, zajetih s tem dokumentom, (pooblastilo carinskih ali pristojnih državnih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da razen če ni drugače jasno navedeno, imajo ti proizvodi ... preferencialno poreklo⁽²⁾.

Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia colnej správy alebo príslušného vládneho povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

IV. MELLÉKLET

KÖZPONTI KORMÁNYZATI SZERVEK

1. A 2/2000 vegyes tanácsi határozat VI. melléklete B. részének 1. szakasza a következő központi kormányzati szervek listájával egészül ki:

„Q. Cseh Köztársaság

1. Ministerstvo dopravy (Ministry of Transport)
2. Ministerstvo informatiky (Ministry of Informatics)
3. Ministerstvo financí (Ministry of Finance)
4. Ministerstvo kultury (Ministry of Culture)
5. Ministerstvo obrany (Ministry of Defence)
6. Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministry for Regional Development)
7. Ministerstvo práce a sociálních věcí (Ministry of Labour and Social Affairs)
8. Ministerstvo průmyslu a obchodu (Ministry of Industry and Trade)
9. Ministerstvo spravedlnosti (Ministry of Justice)
10. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministry of Education, Youth and Sports)
11. Ministerstvo vnitra (Ministry of the Interior)
12. Ministerstvo zahraničních věcí (Ministry of Foreign Affairs)
13. Ministerstvo zdravotnictví (Ministry of Health)
14. Ministerstvo zemědělství (Ministry of Agriculture)
15. Ministerstvo životního prostředí (Ministry of the Environment)

R. Észtország

1. Haridus- ja Teadusministeerium (Ministry of Education and Research)
2. Justiitsministeerium (Ministry of Justice)
3. Kaitseministeerium (Ministry of Defence)
4. Keskkonnaministeerium (Ministry of Environment)
5. Kultuuriministeerium (Ministry of Culture)
6. Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministry for Economy and Communication)
7. Põllumajandusministeerium (Ministry of Agriculture)
8. Rahandusministeerium (Ministry of Finance)
9. Siseministeerium (Ministry of Internal Affairs)
10. Sotsiaalministeerium (Ministry of Social Affairs)
11. Välisministeerium (Ministry of Foreign Affairs)

S. Ciprus

1. Υπουργείο Άμυνας (Ministry of Defence)
2. Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment)
3. Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Ministry of Justice and Public Order)
4. Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministry of Commerce, Industry and Tourism)
5. Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ministry of Labour and Social Insurance)

6. Υπουργείο Εσωτερικών (Ministry of the Interior)
7. Υπουργείο Εξωτερικών (Ministry of Foreign Affairs)
8. Υπουργείο Οικονομικών (Ministry of Finance)
9. Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministry of Education and Culture)
10. Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministry of Communications and Works)
11. Υπουργείο Υγείας (Ministry of Health)

T. Lettország

1. Aizsardzības ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Defence and institutions subordinate to it and under its supervision)
2. Ārlietu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Foreign Affairs and institutions subordinate to it and under its supervision)
3. Ekonomikas ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Economics and institutions subordinate to it and under its supervision)
4. Finanšu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Finance and institutions subordinate to it and under its supervision)
5. Iekšlietu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of the Interior and institutions subordinate to it and under its supervision)
6. Izglītības un zinātnes ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Education and Science and institutions subordinate to it and under its supervision)
7. Kultūras ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Culture and institutions subordinate to it and under its supervision)
8. Labklājības ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Welfare and institutions subordinate to it and under its supervision)
9. Satiksmes ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Transport and institutions subordinate to it and under its supervision)
10. Tieslietu ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Justice and institutions subordinate to it and under its supervision)
11. Veselības ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Health and institutions subordinate to it and under its supervision)
12. Vides ministrija un tās pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Environment and institutions subordinate to it and under its supervision)
13. Zemkopības ministrija un tās pārraudzībā esošās iestādes (Ministry of Agriculture and institutions under its supervision)
14. Īpašu uzdevumu ministrs bērnu un ģimenes lietās un tā pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Minister for Special Assignments for Children and Family Affairs and institutions subordinate to it and under its supervision)
15. Īpašu uzdevumu ministrs sabiedrības integrācijas lietās un tā pakļautībā un pārraudzībā esošās iestādes (Minister for Special Assignments for Integration Affairs and institutions subordinate to it and under its supervision)

U. Litvānia

1. Aplinkos ministerija ir īstaigos priē ministerijos (Ministry of Environment and institutions under the Ministry)
2. Finansų ministerija ir īstaigos priē ministerijos (Ministry of Finance and institutions under the Ministry)
3. Krašto apsaugos ministerija ir īstaigos priē ministerijos (Ministry of National Defence and institutions under the Ministry)
4. Kultūros ministerija ir īstaigos priē ministerijos (Ministry of Culture and institutions under the Ministry)
5. Socialinės apsaugos ir darbo ministerija ir īstaigos priē ministerijos (Ministry of Social Security and Labour and institutions under the Ministry)
6. Susisiekimo ministerija ir īstaigos priē ministerijos (Ministry of Transport and Communications and institutions under the Ministry)

7. Sveikatos apsaugos ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministry of Health and institutions under the Ministry)
8. Švietimo ir mokslo ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministry of Education and Science and institutions under the Ministry)
9. Teisingumo ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministry of Justice and institutions under the Ministry)
10. Ūkio ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministry of Economy and institutions under the Ministry)
11. Užsienio reikalų ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministry of Foreign Affairs and institutions under the Ministry)
12. Vidaus reikalų ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministry of Internal Affairs and institutions under the Ministry)
13. Žemės ūkio ministerija ir įstaigos prie ministerijos (Ministry of Agriculture and institutions under the Ministry)

V. Magyarország

1. Belügyminisztérium (Ministry of the Interior)
2. Egészségügyi, Szociális és Családügyi Minisztérium (Ministry of Health, Social and Family Affairs)
3. Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium (Ministry of Employment Policy and Labour Affairs)
4. Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministry of Agriculture and Rural Development)
5. Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministry of Economy and Transport)
6. Gyermek-, Ifjúsági és Sportminisztérium (Ministry of Children, Youth and Sports)
7. Honvédelmi Minisztérium (Ministry of Defence)
8. Igazságügyi Minisztérium (Ministry of Justice)
9. Informatikai és Hírközlési Minisztérium (Ministry of Informatics and Communications)
10. Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium (Ministry of Environment and Water Management)
11. Külügyminisztérium (Ministry of Foreign Affairs)
12. Miniszterelnöki Hivatal (Prime Minister's Office)
13. Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma (Ministry of Cultural Heritage)
14. Oktatási Minisztérium (Ministry of Education)
15. Pénzügyminisztérium (Ministry of Finance)

W. Málta

1. Ministeru għall-Politika Soċjali (Ministry for Social Policy)
2. Ministeru ta' l-Edukazzjoni (Ministry for Education)
3. Ministeru tal-Finanzi (Ministry of Finance)
4. Ministeru għar-Riżorsi u Infrastruttura (Ministry for Resources and Infrastructure)
5. Ministeru għat-Turiżmu (Ministry for Tourism)
6. Ministeru għat-Trasport u Komunikazzjoni (Ministry for Transport and Communications)
7. Ministeru għas-Servizzi Ekonomiċi (Ministry for Economic Services)
8. Ministeru għall-Intern u l-Ambjent (Ministry for Home Affairs and the Environment)
9. Ministeru għall-Agricoltura u Sajd (Ministry for Agriculture and Fisheries)
10. Ministeru għal Għawdex (Ministry for Gozo)
11. Ministeru għas-Sahħa (Ministry of Health)
12. Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Ministry of Foreign Affairs)
13. Ministeru għall-Ġustizzja u Gvern Lokali (Ministry for Justice and Government)
14. The Armed Forces of Malta (AFM)

X. Lengyelország

1. Ministerstwo Finansów (Ministry of Finance)
2. Ministerstwo Gospodarki Pracy i Polityki Społecznej (Ministry of Economy, Labour and Social Policy)
3. Ministerstwo Kultury (Ministry of Culture)
4. Ministerstwo Obrony Narodowej (Ministry of National Defence)
5. Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministry of Agriculture and Rural Development)
6. Ministerstwo Skarbu Państwa (Ministry of the State Treasury)
7. Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministry of Justice)
8. Ministerstwo Infrastruktury (Ministry of Infrastructure)
9. Ministerstwo Środowiska (Ministry of Environment)
10. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji (Ministry of Internal Affairs and Public Administration)
11. Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministry of Foreign Affairs)
12. Ministerstwo Zdrowia (Ministry of Health)
13. Ministerstwo Edukacji Narodowej i Sportu (Ministry of National Education and Sport)

Y. Szlovénia

1. Ministrstvo za finance (Ministry of Finance)
2. Ministrstvo za notranje zadeve (Ministry of Internal Affairs)
3. Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministry of Foreign Affairs)
4. Ministrstvo za obrambo (Ministry of Defence)
5. Ministrstvo za pravosodje (Ministry of Justice)
6. Ministrstvo za gospodarstvo (Ministry of the Economy)
7. Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministry of Agriculture, Forestry and Food)
8. Ministrstvo za promet (Ministry of Transport)
9. Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Ministry of Environment, Spatial Planning and Energy)
10. Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministry of Labour, Family and Social Affairs)
11. Ministrstvo za zdravje (Ministry of Health)
12. Ministrstvo za informacijsko družbo (Ministry of Information Society)
13. Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport (Ministry of Education, Science and Sport)
14. Ministrstvo za kulturo (Ministry of Culture)

Z. Szlovákia

1. Ministerstvo zahraničných vecí (Ministry of Foreign Affairs)
2. Ministerstvo hospodárstva (Ministry of Economy)
3. Ministerstvo obrany (Ministry of Defence)
4. Ministerstvo vnútra (Ministry of the Interior)
5. Ministerstvo financií (Ministry of Finance)
6. Ministerstvo kultúry (Ministry of Culture)
7. Ministerstvo pre správu a privatizáciu národného majetku (Ministry for Administration and Privatisation of National Property)
8. Ministerstvo zdravotníctva (Ministry of Health)

9. Ministerstvo práce, sociálních vecí a rodiny (Ministry of Labour, Social Affairs and Family)
 10. Ministerstvo školstva (Ministry of Education)
 11. Ministerstvo spravodlivosti (Ministry of Justice)
 12. Ministerstvo životného prostredia (Ministry of Environment)
 13. Ministerstvo pôdohospodárstva (Ministry of Agriculture)
 14. Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií (Ministry of Transport, Posts and Telecommunication)
 15. Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja (Ministry of Construction and Regional Development)”
2. A 2/2000 vegyes tanácsi határozat IV. melléklete B. részének 2. szakasza a következő, a 93/38/EKG irányelv I., II., VII., VIII. és IX. mellékletében említett intézmények és intézménycsoportok listájával egészül ki:
- a) I. melléklet

„IVÓVÍZ ELŐÁLLÍTÁSA, SZÁLLÍTÁSA VAGY ELOSZTÁSA”:

„CSEH KÖZTÁRSASÁG

All producers, shippers or distributors of drinking water that provide their services to the public (section 2 b) of Act No 199/1994 Sb. on Public Procurement).

ÉSZTORSZÁG

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

CIPRUS

The Water Boards, distributing water in municipal and other areas pursuant to the Water Supply (Municipal and Other Areas) Law, Cap. 350. (Τα Συμβούλια Υδατοπρομήθειας που διανέμουν νερό σε δημοτικές και άλλες περιοχές, δυνάμει του περί Υδατοπρομήθειας Δημοτικών και Άλλων Περιοχών Νόμου, Κεφ. 350).

LETTORSZÁG

Public entities of local governments producing and distributing drinking water to the fixed networks intended to provide a service to the public.

LITVÁNIA

Entities producing, transporting and distributing drinking water pursuant to the Lietuvos Respublikos geriamojo vandens įstatymas (Žin., 2001, Nr. 64-2327) and Lietuvos Respublikos vandens įstatymas (Žin., 1997, Nr. 104-2615) and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAGYARORSZÁG

A víz előállítását, szállítását vagy elosztását a vízgazdálkodásról szóló 1995. évi LVII. törvény alapján végző személyek.

MÁLTA

Korporazzjoni għas-Servizzi ta' l-Ilma (Water Services Corporation).

LENGYELORSZÁG

Przedsiębiorstwa wodociągowo-kanalizacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 7 czerwca 2001 r. o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odprowadzaniu ścieków prowadzące działalność gospodarczą w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę lub zbiorowego odprowadzania ścieków. (Water-supply and sewage enterprises within the meaning of the Act of 7 June 2001 on the collective water supply and discharge of wastewater).

SZLOVÉNIA

Podjetja, ki črpajo, izvajajo prenos ali dobavo pitne vode, skladno s koncesijskim aktom, izdanim na podlagi Zakona o varstvu okolja (Uradni list RS, 32/93, 1/96) in odloki občin. (Entities producing, transporting or distributing drinking water, in accordance with the concession act granted pursuant to the Environment Protection Act (Official Journal of the Republic of Slovenia, 32/93, 1/96) and the decisions issued by the municipalities).

SZLOVÁKIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in water management by producing and operating the public distribution of drinking water, operates public sewerage or sewage works (e.g. Západoslovenské vodárne a kanalizácie, Stredoslovenské vodárne a kanalizácie, Východoslovenské vodárne a kanalizácie).";

b) II. melléklet

„VILLAMOS ENERGIA ELŐÁLLÍTÁSA, SZÁLLÍTÁSA VAGY ELOSZTÁSA”:

„CSEH KÖZTÁRSASÁG

The contracting authority is defined in section 2 b) of Act. No 199/1994 Sb. on Public Procurement as České energetické závody, a.s. (Czech Power Works, producer) and 8 regional distribution companies: Středočeská energetická a.s. (Central-Bohemian Power Company), Východočeská energetická, a.s. (East-Bohemian Power Company), Severočeská energetická a.s. (North-Bohemian Power Company), Západočeská energetická, a.s. (West-Bohemian Power Company), Jihočeská a.s. (South-Bohemian Power Company), Pražské energetické závody, a.s. (Prague's Power Works), Jihomoravská energetická, a.s. (South-Moravian Company), Severomoravská energetická, a.s. (North Moravian Power Company); these entities produce or transport electricity on the basis of the Energy Act No 458/2000 Sb.

ÉSZTORSZÁG

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

CIPRUS

The Electricity Authority of Cyprus established by the Electricity Development Law, Cap. 171. (Η Αρχή Ηλεκτρισμού Κύπρου που εγκαθιδρύθηκε από τον περί Αναπτύξεως Ηλεκτρισμού Νόμο, Κεφ. 171).

LETTORSZÁG

Valsts akciju sabiedrība »Latvenergo« (State public limited liability company »Latvenergo«).

LITVÁNIA

Entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to the Lietuvos Respublikos elektros energetikos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 66-1984) and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

Valstybės įmonė Ignalinos atominė elektrinė (State Enterprise Ignalina Nuclear Power Plant) set up pursuant to the Lietuvos Respublikos branduolinės energijos įstatymas (Žin., 1996, Nr. 119-2771).

MAGYARORSZÁG

Az elektromos áram előállítását, szállítását vagy elosztását a villamos energiáról szóló 2001. évi CX. törvénynek megfelelő felhatalmazás alapján végző személyek.

MÁLTA

Korporazzjoni Enemalta (Enemalta Corporation).

LENGYELORSZÁG

Przedsiębiorstwa energetyczne w rozumieniu ustawy z dnia 10 kwietnia 1997 r. Prawo energetyczne (Energy enterprises within the meaning of the Act of 10 April 1997 »Energy Law«).

SZLOVÉNIA

ELES-Elektro Slovenija, podjetja, ki proizvajajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki izvajajo transport električne energije, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki dobavljajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99) (ELES-Elektro Slovenija; entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to the Energy Act (Official Journal of the Republic of Slovenia, 79/99)).

SZLOVÁKIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in energy sectors by generating, purchasing and distributing electricity and by transmitting electricity (Act No 70/1998 Z. z. as amended – e.g. Slovenské elektrárne a.s., Regionálne rozvodné závody).”;

c) VII. melléklet

„AJÁNLATKÉRŐ SZERVEK A VÁROSI VASÚTI SZOLGÁLTATÁSOK, VILLAMOSSAL, TROLIBUSSZAL VAGY AUTÓBUSZSAL VÉGZETT SZOLGÁLTATÁSOK TERÜLETÉN”:

„CSEH KÖZTÁRSASÁG

Any operator of public transport systems and providers of services to the public in rail, tramway, trolleybus or bus transport (section 2 b) of Act No 199/1994 Sb. on Public Procurement).

ÉSZTORSZÁG

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

LETTORSZÁG

Public entities which provide passenger transportation services in the following cities by bus, trolleybus, tram: Rīga, Jūrmala, Liepāja, Daugavpils, Jelgava, Rēzekne, Ventspils.

LITVÁNIA

Entities providing urban trolleybus, bus or cable services to the public in accordance with the Lietuvos Respublikos kelių transporto kodeksas (Žin., 1996, Nr. 119-2772) and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAGYARORSZÁG

Lakossági közúti szállítást a közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény alapján és a közúti közlekedési szolgáltatásokról és a közúti járművek üzemben tartásáról szóló 89/1988. (XII. 20.) MT rendeletnek megfelelő felhatalmazás alapján biztosító személyek.

Lakossági vasúti szállítást a vasútról szóló 1993. évi XCV. törvény alapján és a vasútállatok működésének engedélyezéséről szóló 15/2002. (II. 27.) KöViM rendeletnek megfelelő felhatalmazás alapján biztosító személyek.

MÁLTA

L-Awtorita` dwar it-Trasport ta' Malta (Malta Transport Authority).

LENGYELORSZÁG

Podmioty świadczące usługi w zakresie miejskiego transportu kolejowego, działające na podstawie koncesji wydanej zgodnie z ustawą z dnia 27 czerwca 1997 r. o transporcie kolejowym (Dz.U. Nr 96, poz. 591 ze zm.). (Entities providing services in the field of urban railway transport, acting on the basis of the Act of 27 June 1997 on railway transport (Dz.U. Nr 96, poz. 591 as amended)).

Podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu autobusowego działające na podstawie zezwolenia zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o transporcie drogowym (Dz.U. Nr 125, poz. 1371 ze zm.) oraz podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu (Entities providing services for the public in the field of urban bus transport, acting on the basis of the licence issued under the Act of 6 September 2001 on road transport (Dz.U. Nr 125, poz. 1371 as amended) and entities providing service for the public in the field of urban transport).

SZLOVÉNIA

Podjetja, ki opravljajo javni mestni avtobusni prevoz, skladno z Zakonom o prevozih v cestnem prometu (Uradni list RS, 72/94, 54/96, 48/98 in 65/99). Companies that provide urban transport in accordance with Road Transport Traffic Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia, nos. 72/94, 54/96, 46/98 and 65/99).

SZLOVÁKIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in road transport, by operating scheduled public bus transport, and transport on the railways (Act No 164/1996 Z. z. as amended, Act No 168/1996 Z. z. as amended – e.g.

Železnice Slovenskej republiky/ŽSR/

Železničná spoločnosť a.s.

Dopravný podnik Bratislava, a.s.

Dopravný podnik mesta Žiliny, a.s.

Dopravný podnik mesta Prešov, a.s.

Dopravný podnik mesta Košíc, a.s.

Banskobystrická dopravná spoločnosť, a.s.);

d) VIII. melléklet

„AJÁNLATKÉRŐ SZERVEK A REPÜLŐTÉRI LÉTESÍTMÉNYEK TERÜLETÉN”:

„CSEH KÖZTÁRSASÁG

Operators of airports (section 2 b) of Act No 199/1994 Sb. on Public Procurement).

ÉSZTORSZÁG

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56, 332).

LETTORSZÁG

Valsts akciju sabiedrība «Latvijas gaisa satiksme» (State public limited liability company «Latvijas gaisa satiksme»).

Valsts akciju sabiedrība «Starptautiskā lidosta 'Rīga'» (State public limited liability company «International airport 'Rīga'»).

LITVÁNIA

Airports operating pursuant to the Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 94-2918) and Lietuvos Respublikos civilinės aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr 66-1983).

Valstybės įmonė «Oro navigacija» (state enterprise «Oro navigacija») operating pursuant to the Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 94-2918) and Lietuvos Respublikos civilinės aviacijos įstatymas (Žin., 2000, Nr. 66-1983).

Other entities operating in the field of airport facilities and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAGYARORSZÁG

A légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvénynek megfelelő felhatalmazás alapján működő repülőterek.

A Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér Üzemeltetési Rt. által a koncesszióról szóló 1991. évi XVI. törvény, a légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény, a Légiforgalmi és Repülőtéri Igazgatóság megszüntetéséről és a HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat létrehozásáról szóló 45/2001. (XII. 20.) KöViM rendelet alapján üzemeltetett Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér.

MÁLTA

L-Ajruport Internazzjonali ta' Malta (Malta International Airport).

LENGYELORSZÁG

Przedsiębiorstwo Państwowe »Porty Lotnicze« (the state enterprise »Polish Airports«).

SZLOVÉNIA

Javna civilna letališča, skladno z Zakonom o letalstvu (Uradni list RS, 18/01). Public civil airports, in accordance with the Civil Aviation Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia, No 18/01)

SZLOVÁKIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No. 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in civil aviation by establishing and operating public airports and ground aviation facilities (Act No 143/1998 Z.z. as amended – e.g. Airports – Letisko M.R. Štefánika, Letisko Košice – Barca, Letisko Poprad – Tatry, Letisko Sliač, Letisko Piešťany – managed by Slovenská správa letísk/Slovak Airports Administration/and operating on the basis of a licence issued by Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic pursuant to § 32 Act No 143/1998 Z. z. on Civil Aviation).”;

e) IX. melléklet

„AJÁNLATKÉRŐ SZERVEK A TENGERI VAGY BELVÍZI KIKÖTŐI VAGY EGYÉB TERMINÁLLÉTESÍTMÉNYEK TERÜLETÉN”:

„CSEH KÖZTÁRSASÁG

Operators of harbours (section 2 b) of Act No 199/1994 (Sb. on Public Procurement).

ÉSZTORSZÁG

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56, 332).

CIPRUS

The Cyprus Ports Authority established by the Cyprus Ports Authority Law of 1973 (Η Αρχή Λιμένων Κύπρου, που εγκαθιδρύθηκε από τον περί Αρχής Λιμένων Κύπρου Νόμο του 1973).

LETTORSZÁG

Authorities, which govern ports in accordance with the law »Likums par ostām«:

Rīgas brīvostas pārvalde (Rīga free port authority)

Ventspils brīvostas pārvalde (Ventspils free port authority)

Liepājas ostas pārvalde (Liepāja port authority)

Salacgrīvas ostas pārvalde (Salacgrīva port authority)

Skultes ostas pārvalde (Skulte port authority)

Lielupes ostas pārvalde (Lielupe port authority)

Engures ostas pārvalde (Engure port authority)

Mērsraga ostas pārvalde (Mērsrags port authority)

Pāvilostas pārvalde (Pāvilosta port authority)

Rojas ostas pārvalde (Roja port authority).

LITVÁNIA

Valstybės įmonė »Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija« (state enterprise »Klaipėda State Seaport Authority«) operating pursuant to the Lietuvos Respublikos Klaipėdos valstybinio jūrų uosto įstatymas (Žin., 1996, Nr. 53-1245).

Valstybės įmonė »Vidaus vandens kelių direkcija« (state enterprise »Inland Waterways Administration«) operating pursuant to the Lietuvos Respublikos vidaus vandenų transporto kodeksas (Žin., 1996, Nr. 105-2393).

Other entities operating in the field of maritime or inland port or other terminal facilities and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 118-5296).

MAGYARORSZÁG

A vízi közlekedésről szóló 2000. évi XLII. törvény értelmében teljes mértékben vagy részben az állam által üzemeltetett nyilvános kikötők.

MÁLTA

L-Awtorita' Marittima ta' Malta (Malta Maritime Authority).

LENGYELORSZÁG

Podmioty zajmujące się zarządzaniem portami morskimi lub śródlądowymi i udostępnianiem ich przewoźnikom morskim i śródlądowym. (Entities operating in the field of management of sea ports or inland harbours and letting them for use to sea and inland carriers.)

SZLOVÉNIA

Morska pristanišča v državi ali delni lasti države, ko opravljajo gospodarsko javno službo, skladno s Pomorskim zakonikom (Uradni list RS, 26/01). Sea ports, fully or partially state owned, when performing economic public service in accordance with the Maritime Code (Official Gazette of the Republic of Slovenia, No 18/01).

SZLOVÁKIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in inland navigation by maintaining the waterways and by establishing and maintaining public ports and waterway facilities (Act No 338/2000 Z. z. – e.g. Prístav Bratislava, Prístav Komárno, Prístav Štúrovo)."

V. MELLÉKLET

KIADVÁNYOK

Cseh Köztársaság

Centrális adresa (Central Address)

Észtország

State Public Procurement Register

Ciprus

Official Gazette of the Republic

Lettország

Official Gazette of the Republic of Latvia

Litvánia

Official Gazette of the Republic of Lithuania

Magyarország

Közbeszerzési Értesítő (Public Procurement Bulletin)

Málta

Official Gazette of the Republic

Lengyelország

Biuletyn Zamówień Publicznych (Public Procurement Bulletin)

Szlovénia

Official Journal of the Republic of Slovenia

Szlovákia

Vestník Verejného Obstarávania (Public procurement journal)
